

М. А. Боровик

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
НЕМЕЦКОГО РАЗДЕЛЕННОГО ВОПРОСА НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

Белорусский государственный университет, г. Минск;

borovikmaria2003@gmail.com;

науч. рук. – Н. В. Угринович, ст. преп.

Вопросительные предложения являются объектом рассмотрения лингвистов уже на протяжении многих десятилетий. Они сложны и неоднозначны, о чем свидетельствует многоаспектность их исследования: структура, семантика, стилистическое употребление, роль в коммуникативном акте и т. д. Однако внимание лингвистов к такой сложной языковой структуре, как разделенный вопрос, привлекалось нечасто. Данный тип вопроса рассматривался лишь с точки зрения структурного синтаксиса. До сих пор не существует единого мнения относительно терминологии. Так, данную вопросительную структуру называют сегментированным вопросом, расчлененным вопросом, вопросом с концовкой. В немецких источниках данные конструкции номинируются с семантической точки зрения или как *Bestätigungsfragen* ‘вопросы-утверждения’, или как *Vergewisserungsfragen* ‘вопросы-подтверждения’ [3].

Ключевые слова: разделенный вопрос; присоединенный элемент; переводческая трансформация.

Разделенный вопрос представляет собой структурно сложное вопросительное предложение, состоящее из двух сегментов: независимого повествовательного сегмента (может быть простым или сложным, завершенным или эллиптическим предложением) и зависимого структурно, но семантически автономного присоединенного вопросительного элемента, благодаря которому вся конструкция становится единым вопросительным высказыванием. Постпозиция присоединенных элементов способствует привлечению собеседника к процессу коммуникации, реализуя апеллятивную функцию языка, поэтому конечные элементы И. П. Сусов называет также «метакоммуникативными», апеллятивными [2, с. 10]. Чаще всего целью такого высказывания является удостоверение, проверка полученной от собеседника информации.

Материалом для исследования переводческих трансформаций, используемых при переводе немецких разделенных вопросов на белорусский язык, послужил роман Э. М. Ремарка «Три товарища» («Drei Kameraden») и его перевод на белорусский язык («Тры таварышы»). В ходе исследования в текстах оригинала и перевода романа методом сплошной выборки нами

было отобрано 86 разделенных вопросов, которые подверглись дальнейшему переводческому анализу. За основу была взята классификация переводческих трансформаций Н. И. Дзенса и И. Р. Перевышиной [1], которые выделяют 3 группы трансформаций:

1. Грамматические трансформации (морфологические, или категориально-морфологические и синтаксические);
2. Лексико-грамматические трансформации;
3. Семантико-содержательные (глубинные) трансформации.

Приведем краткие результаты данного анализа:

1. Наиболее частотной является группа грамматических трансформаций: 79 случаев (92 % разделенных вопросов), например:

‘Das ist mit drin, nicht wahr?’ – ‘Тэма таксама?’ – грамматическая (синтаксическая) трансформация – перестройка синтаксической структуры, опущение (элиминация) слов: разделенный вопрос, состоящий из двух сегментов, превращается в переводе в общий вопрос; вследствие изменения типа и структуры вопроса опускается присоединенный элемент;

‘Abends braucht man welche, was?’ – ‘А ўвочуле хочацца, каб вечарам нехта быў побач...’ – грамматическая (синтаксическая) трансформация – простое предложение заменяется в переводе сложным (сложноподчиненным); разноструктурность предложений оригинала и перевода (разделенный вопрос – утвердительное предложение).

2. Семантико-содержательные (глубинные) трансформации встречаются в 21 случае (24 % разделенных вопросов), например:

‘Wohl noch nicht oft Menschen gesehen, was?’ – ‘Мусіць, даўно людзей не бачылі, ці што?’ – лексические трансформации/контекстуальные лексические замены: передача посредством контекстуального эквивалента;

‘...na, Architekt, was ist das schon, was, Pat?’ – ‘Архітэктар – невялікая шышка, праўда, Пат?’ – комплексные трансформации;

3. Наименее частотной оказалась группа лексико-грамматических трансформаций: 14 случаев (16 % разделенных вопросов), например:

‘Sag mal, Gottfried’, begann ich dann, ‘du bist doch ein Fachmann in der Liebe, nicht?’ – ‘Скажы, Готфрыд, — пачаў я, — ты ж спецыяліст у сардэчных пытаннях, праўда?’ – замена слова на словосочетание;

‘Komm, trink eins mit. Anisette, was?’ – ‘Давай вып’ем разам. Анісаўкі, ці што?’ – передача значения морфемы лексической единицей.

После изучения структурных и семантических особенностей анализируемой вопросительной структуры нами была создана собственная классификация переводческих трансформаций. Она характеризует изменения в структуре разделенного вопроса при его переводе на белорусский язык. В данной классификации были выделены группы, на которые мы поделили все разделенные вопросы из нашей выборки:

1. В переводе нет изменений структуры вопроса (напр., дословный перевод). Примеры таких трансформаций в нашей выборке встречаются наиболее часто – 38 предложений (45 %), например: *Dann gehen wir in die Bar, ja?* (1, с. 511) – ‘Тады пойдзем у бар, добра?’ (2, с. 323), *Aus derselben Waffe, nicht wahr?* (1, с. 480) – ‘З той самай зброі, праўда?’ (2, с. 303).

2. Перевод, при котором меняется структура разделенного вопроса, опускается присоединенный элемент (по структуре вопрос становится общим): 19 предложений (22 %), например: *Sie wollen doch mit sieben verkaufen, nicht wahr?* (1, с. 247) – ‘Вы хочаце прадаць за сем?’ (2, с. 157), *Davon weißt du wohl mehr als drei Namen, was?* (1, с. 262) – ‘Тут ты, мусіць, ведаеш больш за тры назвы?’ (2, с. 166), *Gut, was?* (1, с. 330) – ‘Нармальна?’ (2, с. 209).

3. Перевод, при котором добавляются элементы, отсутствующие в оригинале, или опускаются элементы, присутствующие в оригинале: в романе представлено 12 таких предложений (14 %), например: *So ein Cadillac ist doch was anderes als ein Essex, nicht wahr, gnädige Frau?* (1, с. 116) – ‘«Кадзілак» – гэта не «эсекс», ці не так, шаноўная пані?’ (2, с. 74), *Ah, die ist fabelhaft. »Wie hab' ich nur leben können ohne dich...«, nicht wahr?* (1, с. 126) – ‘Ах, тая пласцінка – чароўная. «Як бы я жыла без цябе...» – гэтая?’ (2, с. 80).

4. Перевод, при котором опускается присоединенный элемент и вопрос превращается в утвердительное предложение (иногда восклицательное): таких примеров в нашей выборке 6 (7 %), например: *Abends braucht man welche, was?* (1, с. 98) – ‘А ўвогуле хочацца, каб вечарам нехта быў побач...’ (2, с. 62), *Dann kann uns ja nichts passieren, wie?* (1, с. 207) – ‘Тады з намі нічога не здарыцца...’ (2, с. 132), *Dann wollen wir los, Herr Lenz, was?* (1, с. 305) – ‘Тады паехалі, пан Ленц!’ (2, с. 194).

5. Случай, при котором в переводе структура вопроса «отзеркаливается» (то есть присоединенный элемент меняется местами с утвердительной/отрицательной частью вопроса) или присоединенный элемент разрывает утвердительную/отрицательную часть вопроса: 5 предложений (6 %), например: *Tot, was?* (1, с. 405) – ‘Што, мёртвы?’ (2, с. 256), *Ja, wir haben es gut, nicht wahr?* (1, с. 388) – ‘Праўда, мы жывём утульна?’ (2, с. 245), *Der Mensch ist ein komisches Wesen, Muttchen, was?* (1, с. 134) – ‘Чалавек – смешная стварэнне, праўда, мамка?’ (2, с. 86).

6. Перевод, при котором используется прием парцелляции (разделенный вопрос переводится на белорусский язык двумя предложениями или предложение, содержащее разделенный вопрос, разделяется в переводе на два отдельных предложения): 4 предложения (5 %), например: *Sollen uns nur kommen, was?* (1, с. 537) – ‘Праб’ёмся. Праўда?’ (2, с. 339), *Dieser Breuer und die ganze andere Gesellschaft soll zum Teufel gehen, was?* (1, с. 239) – ‘Няхай іх ліха забярэ – Броера і ўсіх астатніх разам з ім. Праўда?’ (2, с. 152).

7. Случай, когда в оригинале нет разделенного вопроса, а на белорусский язык предложение переводится разделенным вопросом: 1 предложение (1 %): *Ist es nicht herrlich hier?* (1, с. 319) – ‘Як тут цудоўна, праўда?’ (2, с. 202).

8. Случай, когда при переводе опускается субъект и его место занимает объект: 1 предложение (1 %): *Das Ding hat Poesie und Schmiß, was?* (1, с. 41) – ‘Ёсць і паэзія, і бляск, праўда?’ (2, с. 28).

В нашем исследовании также были проанализированы присоединенные элементы, входящие в состав разделенных вопросов. Было выделено 6 их разновидностей (вопросительное местоимение ‘was’; междометие ‘nicht wahr’; частицы ‘nicht’, ‘ja’; наречие ‘wie’; сочетание союзного слова и отрицательной частицы ‘oder nicht’) с различными их вариациями в переводе на белорусский язык (частицы ‘праўда’, ‘праўда ж’; наречия ‘так’; ‘добра’; указательное местоимение ‘гэтая’; междометие ‘га’; комбинации вопросительной частицы и вопросительного местоимения ‘ці што’, вопросительной частицы и другой частицы ‘ці не праўда’ или вопросительной частицы и наречия ‘ці не так’). Анализ показал, что чаще всего в качестве присоединенного элемента в немецком языке выступает вопросительное местоимение ‘was’ (56 случаев – 65 %). Среди белорусских присоединенных элементов наиболее часто встречается частица ‘праўда’ (40 случаев – 47 %).

Библиографические ссылки

1. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Санкт-Петербург : Антология, 2012.
2. Сусов И. П. Коммуникативно-прагматическая лингвистика и ее единицы // Прагматика и семантика синтаксических единиц: сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т; отв. ред. И. П. Сусов. Калинин, 1984. С. 3–12.
3. Угринович Н. В. Сочетаемостьные характеристики присоединенного элемента в немецком разделенном вопросе // журнал «Вестник ПГУ» № 2, сер. А «Гуманитарные науки». Полоцк, 2021. С. 94–99.
4. Угринович Н. В. Семантическая вариативность присоединенного элемента в разделенном вопросе при передаче иллокутивной направленности (на материале немецкого и белорусского языков) // IV Международная научная конференция «Контрастивные исследования языков и культур», 30–31 октября 2019 ; ред. : Т. П. Карпилович. Минск, 2021. С. 178–183.

Список источников примеров

1. Remarque E. M. Drei Kameraden: Roman / E. M. Remarque; Nachwort von Tilman Westhagen. Köln : Kiepenheuer und Witsch, 2010. (KiWi). Anm.: S. 447–448.
2. Рэмарк Э. М. Тры таварышы. Пераклад У. Папковіча. Мінск : Мастацкая літаратура, 1994.